



## **Этнокультура народов Кавказа в литературных произведениях отечественной периодической печати.**

Литература, являясь частью культуры, занимает важное место в процессе межнационального диалога. Взгляд на культуру других народов посредством рассмотрения их самобытности в художественных формах позволяет максимально приблизить читателя к познанию образа этноса, повышает продуктивность восприятия национального колорита. Эффективности межкультурной коммуникации способствует журналистика, которая, находясь в интеграционных связях с литературой в пределах периодического издания, служит коммуникативным источником, распространяющим заложенную в художественном произведении информацию.

\*\*\*



## Многоликий Кавказ

Национальная культура проявляется в разнообразных видах деятельности. Периодическую печать по праву можно назвать хранительницей культурных ценностей Кавказа: журналы широко ориентированы на отражение своеобразия судьбы и жизни республик Кавказа. Литературно – художественные журналы формировали единое культурное пространство, несмотря на этническое многообразие. Они способствовали обогащению национальной литературы, появлению новых жанров и художественных форм, отражающих уникальное «кавказское» прочтение общечеловеческих тем. Изучение литературных традиций отечественной периодической печати позволяет говорить о том, что национальная специфика культуры народов Кавказа проявляется в художественных жанрах многообразно. Этот материал в значительной степени обогащает проблему отражения национальной культуры в журнальной периодике.

\*\*\*



Опубликовано в «Октябре» 1947 № 7

## Литературные портреты

К. Зелинский.

### **Гамзат Цадасса – народный поэт Дагестана (отрывок)**

Поэзия Гамзата Цадасса пришла к русскому читателю и к читателям других народов СССР, так же, как и поэзия его земляка Сулеймана Стальского, - из горного Дагестана. Гамзат – аварец из аула Сада. Сулейман – лезгин из аула Ашага – Стали. Зовутся по имени своих селений.

Они оба, как поэты, очень непохожи друг на друга, хотя их голоса – пусть по-разному – рассказывают об одном и том же – простом и необыкновенном: о том, как люди маленькой, но разноплеменной и многоязычной страны узнали язык социализма, язык Ленина и Сталина, о том, как они после этого поняли друг друга, как дружно принялись за устройство и обновление своей прежде нищей и темной жизни.



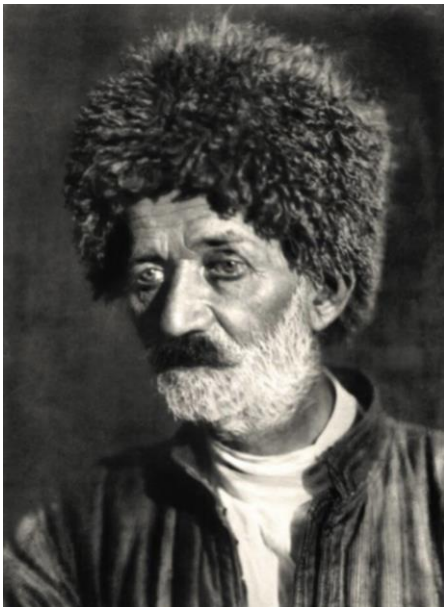
И еще они непохожи в своем пути – эти два знаменитых народных поэта Советского Дагестана. Сулейман вышел из самых недр устной народной поэзии, вырос на ее традициях, воспитывался на ее образцах. Он был ашугом, получившим чисто устное образование, так и не изучившим письменной грамоты.

Гамзат был таким же бедняком, как и Сулейман, так же вышел из недр народных, но волею судеб стал ученым-арабистом, грамотеем-муллой. Сила Гамзата Цадасса в том, что в своем творчестве он сумел стать поэтом- большевиком и поэтому он стал народным поэтом Дагестана. Таков «наш Гамзат» - семидесятилетний, молодой и веселый советский писатель.





## Сулейман Стальский



Наш Ленин – мысли великан  
Скончался. На душе туман.  
И плачет, плачет Сулейман,  
Печаль его остра, товарищ!  
Ум, для народа дорогой,  
Угас, и где найдёшь другой?  
Кто будет стражем и слугой  
Народного добра, товарищ?  
Утешься, в мире Сталин есть,  
Живёт в нём ленинская честь.  
Сад коммунизма будет цвести,  
Грядёт его пора, товарищ!



**СОДЕРЖАНИЕ**

	Стр.
Ольга ДЖИГУРДА — Теплоход «Кавказ», записки военного врача	3
Сулейман СТАЛЬСКИЙ — На смерти Ленина, стихотворение, перевод с английского П. Шубина	67
Александр ГОМИАШВИЛИ — Дарьяльская баллада, перевод с грузинского А. Мезирова	88
Т. СВАТОПЛУК — Шеф (Из повести «Ботострой»), перевод с чешского Т. Акселя с предисловием Ю. Акселя	93
С. МАРШАК — Из Вильяма Шекспира, Сонеты	111
<b>ОЧЕРКИ</b>	
Семен ГУДЗЕНКО — За Карпатами	117
Осип ЧЕРНЫЙ — На Курской земле	128
<b>КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ</b>	
М. МЕНДЕЛЬСОН — Сила права	149
Капитан 1-го ранга В. СЕЛЯНИН — Книга о замечательной адмирале	175
К. РУДНИЦКИЙ — Возмужание героя	179
А. МЕЛЬНИКОВ — Незрелый труд	182
Василий АРДАМАТСКИЙ — Путь борьбы	185
<b>ТРИБУНА ЧИТАТЕЛЯ</b>	
Доктор исторических наук А. ГУКОВСКИЙ — По поводу одной полемики	189

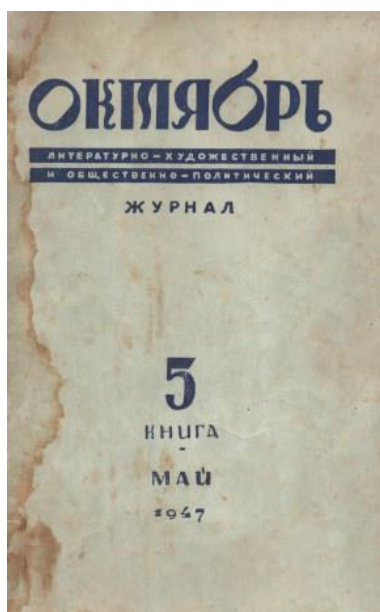
Технический редактор С. Ремених.

Адрес редакции «ЗНАМЯ»: Москва, ул. Станиславского, 24  
Телефон — К-0-52-93 и К-3-16-61

Подписано к печати 15.XII.1947. А 02142. Печ. лист. 12. Лит. л. 15,56. Уч.-изд. 19,81 В пер. л. 60 000 экз. Тираж: 61 300 экз. Цена 5 руб. Заказ 652.

3-я типография «Красный пролетарий» тиража «Бюллетень» ГИИЗа при Совете Министров СССР, Москва, Краснопресненская, 16.

## Сулейман Рустам



### Поэзия

(отрывок)

\*\*\*

Чужда мне одежда, такая, которая слишком  
пестра,  
Поэзия – горя людского и счастья людского  
сестра,  
Я вовсе не беден, хотя и парадного блеска  
лишен,  
Глупец, он завидует блеску и судит по  
внешности он.  
Стихи облаченье поэта, его достоянье и суть,  
И если народ мой не блещет, меня не убудет  
ничуть,  
Все струны свои и все силы, всю ласку свою и  
весь жар  
Я отдал родному народу на вечную память и в  
дар.  
Поэт без поддержки народа, что жалкая птица  
без крыл.  
Народ наделил меня сазом и сердце мне  
настежь раскрыл.  
Я всюду был сыном народа, и всюду превыше  
всего –  
Любви, богатства, и славы – я ставил заботу  
его.

Перевод Юрия Баласанова





КАЙСЫН КУЛИЕВ

★

## КОЛОСЬЯ И ЗВЕЗДЫ

*С балкарского*

### ПОГОНЩИКИ МУЛОВ

Там, впереди, — очертанья аулов.  
В сумерках смутно дорога видна.  
Пляшут крестьяне, погонщики мулов,  
Пляшут, слегка захмелев от вина.

Пляшут, заботы забыв на мгновенье,  
Тяготы сбросив с натруженных плеч.  
Мулы и люди, восторг и забвенье,  
Стройное пенье, нестройная речь.

Разве у жизни — одни лишь посулы?  
Сбудется все, чего жаждет душа!  
С робкой веселостью движутся мулы,  
Пляшут погонщики: жизнь хороша!

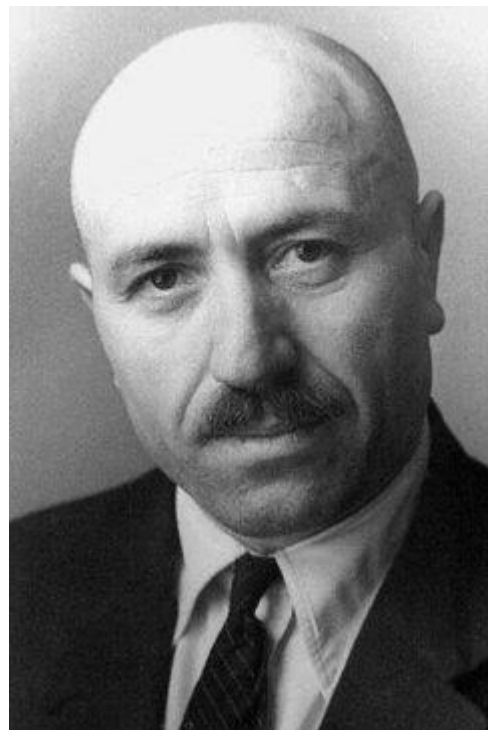
Вечер как путник бредет запоздалый.  
Будто внезапно очнувшись от снов,  
Травы и речки, деревья и скалы  
С завистью смотрят на двух плясунов.

Выпили горцы-крестьяне немного,  
Пляшут — за мулами — навеселе.  
Кажется им, что ровнее дорога,  
Мягче, нежнее вечера на земле.

Кажется им, что ни дома, ни в поле  
Не было смерти и тяжких потерь,  
Не было голода, горечи, боли —  
Было всегда хорошо, как теперь!

Кажется им, будто хмелем удачи  
Их с головы окатило до ног.  
Нет их счастливей и нет их богаче —  
Пуля не тронет, сробеет клинок.

Все им доступно, подвластно их силе,  
Не обманула надежды судьба.

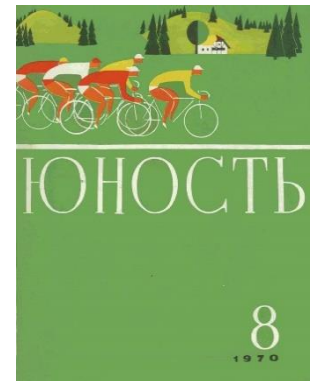


**Фазу Алиева**



«Я слышала, что каждое растение...»

Перевод на русский: И. Лиснянская



Я слышала, что каждое растение,  
 Обобранное ветром догола,  
 Зимует с постоянным ощущеньем  
 Накопленного за лето тепла.  
 Я слышала, что каждая ракушка,  
 Которую ни выбросит волна,  
 Не станет жизнь влачить, как  
 побирушка,  
 Морским существованием полна.  
 И на земле хранит ракушка море,  
 Вобрав в себя морской ритмичный  
 шум.  
 Морскую радость и морское горе,  
 Морское и безумие, и ум.  
 И так явленья эти очевидны,  
 Как очевидна истина и ложь!  
 Коль вдруг ты охладеешь и уйдёшь.  
 Всё то тепло, что ты мне отдал  
 щедро,  
 Поможет мне повсюду и всегда  
 Переносить ожесточенье ветра  
 И выносить любые холода.  
 Вобрав в себя души твоей звучанье,  
 Я буду петь, и знаю наперёд:  
 Меня минует участь обнищанья  
 И мимо одиночество пройдёт.

• В НОМЕРЕ • В НОМЕРЕ • В НОМЕРЕ •			
<b>ПРОЗА</b>			
Юрий РЫТХЗУ. Взят и Агнес. Повесть . . . . .	2	Алексей ФРОЛОВ. Человек у дороги . . . . .	81
Константин ВАНШЕНКИН. Три рассказа . . . . .	44	<b>ПОТОВОРИМ</b>	
Зоя БОГУСЛАВСКАЯ. Семьсот новыми. Повесть (Окончание) . . . . .	52	О ПРОЧТАННОМ	
<b>ПОЭЗИЯ</b>		Е. СИДОРОВ. Жандя цельности . . . . .	90
«И в наших сердцах закаляется сталь...» (Поэты — делегаты XVI съезда ВЛКСМ в гостях у «Юности»). Стихи Микола СЫНГАЕВСКОГО, Кельдижан КУМРАТОВОЙ, Реваза АМАШУКЕЛИ, Татьяны КУЗОВЛОВОЙ, Арамиса СААКЯНА, Фазу АЛИЕВОЙ, Феликса ЧУЕВА . . . . .		Ф. АЛЕКСЕЕВ. Ченкысты . . . . .	91
Игорь ШНЛЯРЕВСКИЙ. «Бывало, грусть моей земли...». «Весною ранней, скованной ледном...». «Чисто и тихо после грозы...». Из «Юности...». «Внезапно выпал первый снег...». «Вдруг просыпаюсь среди ночи...». «Лишь отгремел военный гром...». Учительница . . . . .	49	<b>ОКНО В МИР ПРЯКРАСНОГО</b>	
Юрий ЛЕВИТАНСКИЙ. Из книги «Кинематограф» . . . . .	50	Наталья ЛАГИНА. Четвертая весна . . . . .	92
Белла АХМАДУЛИНА. Из цикла «Дом творчества» . . . . .	71	<b>ПАРУБА И ТЕРЯНИНА</b>	
Дмитрий СУХАРЕВ. Стихи о домашнем музицировании. Зимнее утро . . . . .	72	С. СОЛОВЕЙЧИК. Неустойчивый взлет надежды . . . . .	95
Андрей ДОСТАЛЬ. «На тонко плачет ветер...». «Гора одета в облака...» . . . . .	78	<b>ПОЧТА «ЮНОСТИ»</b>	
<b>КАЛІР</b>		В. К. Место в жизни (Пять писем одной девушке) . . . . .	100
К. ЩЕРБАКОВ. «Нету пути иного!» . . . . .	73	Марина СОВСТЕЛЬ. Нет, это нельзя называть комедией! . . . . .	102
<b>В НАШЦІ ВКЛАДАІ</b>		<b>ЗАМІСТІ І КОРРЕСПОНДЕНЦІ</b>	
Вл. ВОРОНОВ. Открытыми глазами . . . . .	79	Ст. ЛЕСНЕВСКИЙ. В Шахматово, к Блоку. * Л. НИКОЛОВ. Дар поэта. * Из Казани, от наших друзей . . . . .	103
		<b>СІРОТІ</b>	
		Лев ФИЛАТОВ. Лона прессы . . . . .	106
		<b>ЗІЛІНІМ ПІРІФЕЛІ</b>	
		Андрей КУЧАЕВ. Лето и лебедь. (Из дневника сына своих родителей) . . . . .	110
		Ю. ЛЕОНОВ. Шестой палец . . . . .	111

На 1—4-й стр. обложки рисунок Е. СОКОЛОВОЙ и А. МАКСИМОВА.

**Расул Гамзатов**

**За что люблю тебя — не знаю...**

Тебя, Россия, на планете  
Нет удивительней страны,  
Умешь видеть в разном цвете  
Ты даже собственные сны.  
И отреклась ты от покоя,  
И гром катаешь в небесах.  
Твое призванье роковое  
Лелеять бурю в парусах.  
И в событийной круговерти  
Не ты ли каждый день и час  
Учила нас презренью к смерти,  
Учила жертвенности нас?  
Уже годов немало кряду,  
Отринув разума совет,  
Ты не живешь себе в усладу,  
Тревожа сопредельный свет.  
Велик простор твой:  
дня и ночи  
Соединил он времена,  
Но жизнь людская все короче  
В тебе, великая страна.  
Своим правителям вначале  
Ты рукоплещешь без ума,  
А провожаешь без печали  
И проклинаешь их сама.  
Не раз, как будто в назиданье  
Таким же подданным, как я,  
Свои вчерашние деянья  
Ты осуждала, как судья.  
И хоть минувшее открыто  
В прах обращалось завсегда,



Одно печально, что защита  
Молчала в здании суда.  
Как совместить иные даты  
Предназначенья твоего?  
Союз народов создала ты  
И вдруг разрушила его.  
Сердечной раны не осия,  
Молю тебя, седой как дым,  
Чтоб не пронзала грудь, Россия,  
Ты мне беспамятством своим.  
Я видел много стран счастливых  
И убеждался:нету в них  
Легко забытых, сиротливых,  
Как у тебя, могил родных.  
Вновь журавли, собравшись в  
стаю,  
Над головой летят, трубя.  
За что люблю тебя — не знаю,  
Но нет мне жизни без тебя.

*Перевод Козловского Я.*

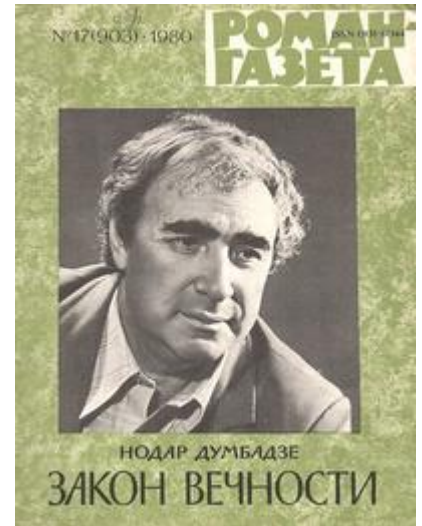


Нодар Думбадзе

**РОМАН-  
ГАЗЕТА** ОСНОВАНА В 1927 г.

№17(903)  
1980

ИЗДАНИЕ ГОСКОМИЗДАТА СССР  
МОСКВА



## НОДАР ДУМБАДЗЕ ЗАКОН ВЕЧНОСТИ

*Роман*

*Перевод с грузинского З. АХВЛЕДНИИ*

1

Боль возникла в правом плече. Затем она поползла к груди и застряла где-то под левым соском. Потом будто чья-то мозолистая рука проникла в грудь, схватила сердце и стала выжимать его, словно виноградную гроздь. Выжимала медленно, старательно: раз-два, два-три, три-четыре... Наконец, когда в выжатом сердце не осталось ни кровинки, та же рука равнодушно отшвырнула его. Сердце остановилось. Нет, сперва оно упало вниз, как падает налетевший на оконное стекло воробушек, забилось, затрепетало, а потом уже затихло. Но остановившееся сердце — это еще не смерть, это — широко раскрытые от неимоверного ужаса глаза и мучительное ожидание: забьется вновь или нет проклятое сердце?!

— Сердце нельзя проклинать, батоно!<sup>1</sup> Его нужно делять, дуть на него осторожноенько, как на закипающее молоко... — проговорила фельдшерница.

— Уважаемая, не до художественной литературы мне! Помогите!

— Надя, анальгин!.. Сейчас боль утихнет!

<sup>1</sup> Батоно — форма вежливого обращения к мужчине (груз.).

© Издательство «Меран», 1979 г.

1 Роман-газета № 17

— Да он выпивши, доктор!  
— Кардиограмму!  
Чьи-то руки обхватили больного.  
— Ну как? — спросил врач.  
— Очень глубоко... Не знаю, что тут можно сделать...  
— Болит?  
— Доктор, уймите боль... или уж убейте меня!  
— Промедол!

.....  
Спустя пять минут:  
— Ну как, полегчало?  
Больной попытался открыть глаза, чтобы взглянуть на человека, задавшего этот наивный вопрос, но не смог: веки его были словно прижаты тяжелыми, холодными свинцовыми пластинками.

— Морфий! — распорядился обескураженный врач и взял телефонную трубку.

— Это я, Антелава. Освободите монитор и подготовьте дефибриллятор. Быстро!

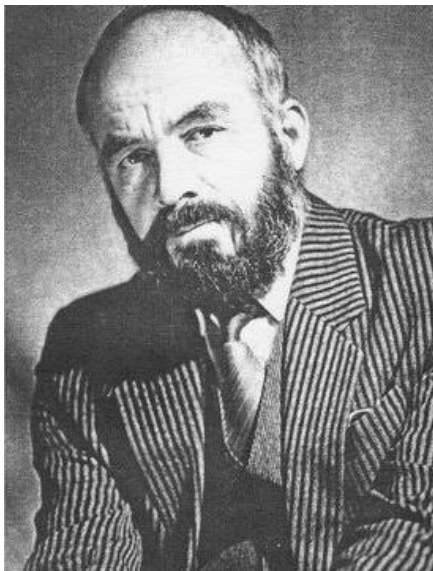
— У-ух, убейте меня! — взмолился больной.

— Азот! — приказал врач.

Больной почувствовал легкое прикосновение к лицу влажного куска марли. Потом тело его осторожно подняли, уложили в лодку и...

...Лодка чуть покачивалась, плывя по спокойной морской глади. Вдруг лодочник схватил

1



Опубликовано в журнале Дружба Народов  
2008г. №8



**Кодзати Ахсар**  
**Магометович**

Снова аквариум дня над  
горами...  
Мелочи рыбной летучее пламя.  
Эти березы — как будто  
купавы...  
Встречи влюбленных в тени их  
кудрявой.  
“Джип” из туннеля вышел  
акулой  
И уплывает, грузный и снулый.  
Словно мальков полосатые стаи,  
Вьются автобусы, перелетая...  
Люди, собаки... Песни, гулянье...  
Лесть, поцелуи, радость,  
мельканье...  
Вот он, аквариум дня... Весь  
просвечен,  
Солнцем прохвачен, оправдан и  
вечен.  
Край светозарный эпической  
славы!  
Знаешь ты все его свойства и  
нравы.  
Счастье узнал ты и, пусть оно  
зыбко,  
Так же, как все, ты — беспечная  
рыбка.  
Места здесь нет ни насильям, ни  
кражам...

Что ж так томит наваждением  
вражьим?

Что-то здесь темное ходит  
незримо...  
Призрак ли, вставший из  
черного дыма,  
Черный ли ворон, черный ли  
ворог,  
Черный ли дьявол, всадник и  
морок?  
Ах, убежать, унести бы не худо  
Мне одинокую душу отсюда!  
— О, мой Создатель! Неужто  
найдем  
То же и в царствии вечном  
Твоем?

*Перевод Синельников М. И.*



Опубликовано в журнале *Дружба Народов*  
2008г. №6



**Эбаноидзе А.Л.**

### ***Я тоскую по Тбилиси*** ***(Вступительная заметка)***

В былые годы каждый знал или хотя бы слышал о том, что “между теплиц и льдин, чуть-чуть южнее рая, на детской дудочке играя, живет вселенная вторая и называется — Тифлис”. Так, перефразировав Пастернака, выразила свои чувства к этому городу молодая Белла Ахмадулина.

Но вот над страной пронесся вихрь, изменивший не только миллионы судеб, но и облик городов и стран. Тбилиси оказался одним из первых на пути этого вихря. В начале 90-х город пережил поистине окаянные дни. Хмельной, античный мудрец, улыбчивый красавец потерял свою веселую дудочку и заметно переместился в противоположную от рая сторону. И. Гельбах и С. Осипов закрепляют в нашей памяти черты прежнего Тбилиси, так необходимые для его возрождения, а тихие слезы Паолы Урушадзе бережно врачуют его раны...

*“Я тоскую по Тбилиси...”*



ДРУЖБА НАРОДОВ

РОМАН-  
ГАЗЕТА

ЗНАМЯ

Н О В Ы Й  
М И Р

ЮНОСТЬ

